



этом случае иноязычное заимствование расширяет лексическое богатство языка-реципиента и служит одним из важнейших факторов его развития.

Кроме того, языковые контакты – это прежде всего диалог, который генетически интерактивен и предполагает взаимодействие языков как процесс их существования и развития и в которых продолжается и совершенствуется языковая и культурная традиция человека.

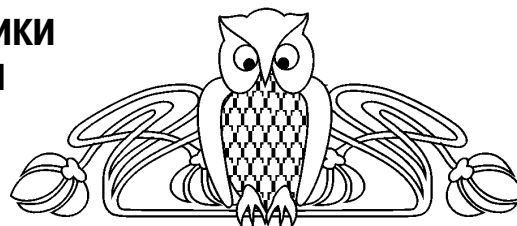
Примечания

- ¹ Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 173.
- ² См.: Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М., 2003.
- ³ См.: Бодуэн де Куртене И. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963. С. 363.
- ⁴ Щерба Л. О понятии смешения языков // Щерба Л. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Л., 1958. С. 42.
- ⁵ См.: Вайнрайх У. Языковые контакты : Состояние и проблемы исследования. Киев, 1987. С. 22.
- ⁶ См.: Карлинский А. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.

- ⁷ См.: Жлуктенко Ю. Языковые ситуации и взаимодействие языков. Киев, 1989.
- ⁸ См.: Иванов В. Языковые контакты // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- ⁹ См.: Вайнрайх У. Указ. соч.
- ¹⁰ См.: Щерба Л. Избранные труды по языкознанию и фонетике.
- ¹¹ См.: Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. М., 2005. С. 150–151.
- ¹² Там же. С. 151.
- ¹³ См.: Internet World Stats : [сайт]. URL : <http://www.internetworldstats.com/stats.htm> (дата обращения: 18.06.2012).
- ¹⁴ Володарская Э. Ф. Избранные лекции по филологии. М., 2006. С. 23.
- ¹⁵ Там же. С. 20.
- ¹⁶ Тер-Минасова С. Война и мир языков и культур. М., 2007. С. 31.
- ¹⁷ Ахманова. О. Указ. соч. С. 118.
- ¹⁸ Наумов В. Государство и язык. Формулы власти и безвластия. М., 2010. С. 8.
- ¹⁹ См.: Виноградов В. Лексикология испанского языка. М., 1994.
- ²⁰ Наумов В. Указ. соч. С. 138–139.

УДК 811.112.2:070

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИКИ ПРИЗНАНИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ ПРОБЛЕМЫ И ТАКТИКИ РАЗЪЯСНЕНИЯ (на материалах интервью А. Меркель)



Е. А. Роменская

Астраханский государственный университет
E-mail: romenskaja@inbox.ru

В статье рассматриваются коммуникативные тактики, используемые бундесканцлером Германии Ангелой Меркель при реализации информационно-интерпретационной стратегии в печатных СМИ, которые являются основным источником, удовлетворяющим информационные интересы общества.

Ключевые слова: СМИ, информационно-интерпретационная стратегия, тактика признания существования проблемы, тактика разъяснения, информация, политическая коммуникация, интервью, политический лидер, языковые средства.

Language Means of Realization of the Tactics of Recognizing the Existence of the Problem and the Tactics of Clarification (on the Materials of the Interviews with A. Merkel)

Е. А. Romenskaya

The article considers communicative tactics used by the Chancellor of Germany Angela Merkel in the process of realizing information-interpretative strategy in print mass-media which are the main source of fulfilling society information interests.

Key words: mass-media, information-interpretative strategy, tactics of recognizing the existence of the problem, clarification tactics, information, political communications, interview, political leader, language means.

Цель нашего исследования – проанализировать языковые средства, используемые немецким политическим деятелем Ангелой Меркель в своих интервью при реализации тактики признания существования проблемы и тактики разъяснения. Эта цель предполагает решение следующей исследовательской задачи: выявить языковые средства реализующие данные тактики. Материалом исследования служат тексты интервью.

Язык политиков в последнее время все чаще привлекает внимание отечественных исследователей. Политики в силу их статуса влияют на общую ситуацию в социуме и, соответственно, в определенной степени и на использование в нем языка. Известно, что многие политики отличаются значительными риторическими способностями, благодаря которым они нередко и приходят к



власти. В данной статье мы рассмотрим речевое поведение немецкого бундесканцлера Ангелы Меркель, в особенности ее умение применять различные языковые средства при реализации тактики признания существования проблемы и тактики разъяснения.

Политического лидера мы рассматриваем как носителя языка, способного реализовать в речевой деятельности некую совокупность языковых средств, характеризующих определенную часть языкового коллектива (социальную группу) в данный промежуток времени. Этот потенциал языковой личности в большей степени вербализуется за счет устойчивых речевых образцов. Однако, как известно, во всякой деятельности человек может изменять принятые правила поведения под действием различного рода внешних и внутренних факторов. Тем не менее, мы вслед за Э. Сепиром полагаем, что так называемые речевые привычки являются бессознательными маркерами (индикаторами) личности¹.

Основной целью политической коммуникации является борьба за власть, однако помимо этого присутствуют и дополнительные цели: стимулирование, побуждение, а также информирование, выступающие фоном для формирования у аудитории такого понимания действительности, которое есть у адресата, поскольку главная функция политического текста – убедить аудиторию в правильности нарисованной автором картины мира².

Общественное мнение в демократическом правовом государстве формируется в процессе получения определенного потока информации. Информационные интересы общества удовлетворяют СМИ. В нашем случае мы имеем дело с печатными СМИ. Поступающая от политиков информация несет определенную идею, которая, проникая в сознание масс, взаимодействует с чувствами, эмоциями, настроениями, традициями, волей людей. Информирование занимает значительное место в политической коммуникации, поскольку через правильную подачу информации и ее интерпретацию происходит скрытое воздействие на общество посредством приведения фактов, не сопровождаемое выражением отношения говорящего.

Понятие «информация» произошло от латинского слова «informatio», что означает изложение, разъяснение какого-либо факта, события, явления. В широком смысле информация определяется как сведения о той или иной стороне материального мира и происходящих в нем процессах. При изучении информации учитываются закономерности ее создания, преобразования и использования в разных сферах человеческой деятельности.

Рассматриваемые нами тактики непосредственно связаны с правильной подачей обществу определенной информации, так как, по мнению О. Н. Паршиной, они входят в перечень тактик, реализующих информационно-интерпретационную стратегию.

Термин «стратегия» трактуется в лингвистике неоднозначно, что связано, в первую очередь, с разнородностью лингвистических школ. Существует множество подходов к понятию «стратегия», все они объединены тем, что в основе каждого определения лежит идея планирования действий и направленность на достижение некой цели.

В самом общем виде стратегию можно охарактеризовать как «определение направленности речевого поведения в соответствии с целью и возможностей сверхзадачи речи»³.

Вслед за О. С. Иссерс мы будем использовать следующее определение стратегии: стратегия речевого поведения охватывает всю сферу построения процесса коммуникации, когда ставится целью достижение определенных долгосрочных результатов. В самом общем смысле речевая стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана. Иными словами, речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели⁴.

Информационно-интерпретационная стратегия представлена в основном жанрами диалогической речи-интервью. В политических диалогах подобного рода на первый план выступает содержательно-концептуальная информация, раскрывающая авторское понимание отношений между явлениями, фактами, событиями⁵. Таким образом, политики при информировании граждан о важнейших событиях социальной, экономической и политической жизни пользуются соответствующими тактиками.

Под коммуникативной тактикой мы будем понимать совокупность практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия, то есть коммуникативная тактика, в отличие от коммуникативной стратегии, прежде всего, соотносена не с коммуникативной целью, а с набором коммуникативных намерений⁶.

Рассмотрим далее реализацию указанных выше коммуникативных тактик.

Первая тактика – это тактика признания существования проблемы. Проблемы, как известно, есть всегда в любом социуме, но не каждый политик владеет искусством успешной для отправителя текста подачи определенной проблемы. Чаще всего политики стремятся говорить не о том, что существует какая-то проблема, а приводят факты, которые указывают уже на пути ее решения или же на предпринятые шаги для ее устранения. Указывая на проблемы, политики иногда открыто говорят о них посредством применения характеризующей тактики, вербально реализуемой такими выражениями, как «существует ряд проблем» или «имеются следующие проблемы». Далее перечисляются и подробно описываются данные проблемы, либо сначала указывается конкретная



область, в которой существуют проблемы, а потом уже их описание. Приведем примеры из интервью А. Меркель:

<...> dass wir ein großes demografisches Problem haben (Interview mit «Bild» von 02.12.2007) – У нас огромная демографическая проблема;

Auf der anderen Seite haben wir gerade in den neuen Bundesländern weiterhin eine Reihe von Problemen (Interview mit der «Super-Illy» von 20.12.2007) – С другой стороны, именно в новых федеральных землях существует ряд проблем;

Jede Zeit hat ihre eigenen Probleme (Interview mit «Bild» von 17.09.2009) – У каждого времени свои собственные проблемы;

Ich arbeite sehr ernsthaft daran, dass wir wieder mehr Arbeitsplätze und weniger Arbeitslose haben. Das ist das Kernproblem, darauf müssen wir uns konzentrieren (Interview mit der «Bild am Sonntag» von 30.07.06) – Я очень серьезно работаю над вопросом создания новых рабочих мест и сокращения числа безработных. Это основная проблема, на которой мы должны сконцентрироваться. Проблема роста безработных является очень актуальной для немецкого общества;

Wir müssen unterscheiden zwischen einem globalen Problem, wie es der Klimawandel ist, und regionalzubefriedigenden Bedürfnissen... (Interview mit «DieZeit» von 04.10.2007) – Мы должны делать различие между глобальной проблемой, как изменение климата, и нуждающимися в решении трудностями регионального характера...

С тем чтобы избежать акцентирования внимания на наличии трудностей, А. Меркель охотнее использует следующие выражения и синонимы к слову «проблема»:

Grund zur Sorge gaben aber zuletzt die gemeldeten Preissteigerungen von über zwei Prozent, und nicht zuletzt auch die hohen Preise für Strom und Benzin, unter denen viele Menschen leiden (Interview mit der «Zeitschrift Capital» von 20.12.2007) – Но основой для беспокойства послужили, в первую очередь, заявленное провешение цен на два процента, а также высокие цены на электричество и бензин, из-за которых страдают многие люди.

Рассмотрим далее примеры со словом «Herausforderung» – проблема, трудность:

Ich glaube, der Terrorismus ist die große Herausforderung dieses neuen Jahrhunderts (Interview mit «Welt am Sonntag» (WamS) von 20.08.2006) – Я считаю, что терроризм является огромной проблемой этого нового века;

Wir stehen durch diese Finanzkrise vor außergewöhnlichen Herausforderungen (Interview mit «Passauer Neue Presse» (PNP) von 19.12.2008) – У нас чрезвычайные трудности (проблемы) из-за этого финансового кризиса;

Der Klimawandel ist eine der großen Herausforderungen der Menschheit (Interview mit der «Bild-Zeitung» von 01.06.2007) – Изменение климата является одной из величайших проблем человечества. В продолжение темы: Hier kann ich

mit eigenen Augensehen, wie dramatisch der Klimawandel tatsächlich ist (Interview mit dem «Bild am Sonntag» von 19.08.2007) – Здесь я могу своими собственными глазами увидеть, насколько драматично на самом деле положение с изменением климата.

О существовании проблемы мы можем судить в связи с употреблением А. Меркель прилагательного *dramatisch* применительно к вопросу, связанному с изменением климата.

Es gibt schreckliche Bilder, die uns alle bewegen (Interview mit der «Bild am Sonntag» von 30.07.06) – Есть ужасающие документальные материалы, которые волнуют нас всех.

Эта реплика «есть ужасающие документальные материалы» прозвучала в отношении войны на Ближнем Востоке. Описание данной ситуации в мрачных тонах показывает со всей очевидностью существование проблемы. Не называя напрямую проблему, А. Меркель говорит о страшных последствиях, которые затрагивают всех, и из чего видно, что это серьезная проблема, для решения которой необходимо приложить усилия. Бундесканцлер использует при этом описательный метод для акцентирования внимания аудитории на проблеме. Приведем еще пример описательного указания на существование проблемы:

Natürlich sehe ich auch schreckliche Armut und große Not (Interview mit der «Bild-Zeitung» von 01.06.2007) – Конечно же, я вижу ужасную нищету и бедственное положение.

Данная тактика часто актуализируется в немецких СМИ, поскольку в любом обществе существует ряд проблем и трудностей, с которыми пытаются справиться люди, находящиеся у власти. Другое дело, как преподнести эту проблему в СМИ. Приведенные примеры показывают, что А. Меркель называет проблемы прямо, даже если и не говорит при этом: «Ужасающая нищета – это проблема!». Она использует эмоциональный способ изложения материала, такой образный, взволнованный рассказ, содержащий факты, указывающие на проблему, и направленный на достижение ответной эмоциональной реакции аудитории.

Вторая из вышеперечисленных тактик – это тактика разъяснения.

Разъяснение необходимо потому, что адресант должен учитывать отсутствие нужных фоновых знаний у собеседника и поэтому не ограничиваться простой констатацией факта, простой оценкой информации, но сопровождать свой ответ или выступление дополнительной информацией⁷.

Материал показывает, что журналисты часто задают политикам наводящие, требующие разъяснения вопросы: Was heißt das konkret? Was heißt das für die Bundeswehr/Besonderen? (Interview mit «Welt am Sonntag» (WamS) von 20.08.2006); Was bedeutet Kultur für Sie? (Interview mit der Zeitung «Die Welt» von 05.08.2006); Das heißt? (Interview mit der «Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung» von 09.07.2006).



Использование интервьюером иницирующих или, иначе говоря, наводящих вопросов служит для направления разговора в нужное русло и способствует более детальному рассмотрению вопроса с конкретными уточнениями. Далее идет само разъяснение. Разъяснение подлинного смысла и содержания вопроса необходимо заинтересованным лицам в целях его правильного понимания. Существуют различные языковые средства введения разъяснения.

В немецком языке для разъяснения употребительно выражение «das heißt» – это означает (это значит):

Das heißt für mich, zu allererst Israel/Palestina in den Blick zu nehmen (Interview mit «Welt am Sonntag» (WamS) von 20.08.2006) – Это означает для меня, прежде всего, взять под контроль израильско-палестинский конфликт;

Unser Modell in Europa zielt auf Ausgleich und Gemeinsamkeit. Das heißt zum Beispiel, dass gut Verdiente höhere Steuersätze zahlen und dass wir ein solides Sozialsystem haben (Interview mit «Bild» von 23.03.2007) – Наша модель в Европе направлена на равноправие и единство. Это означает, например, что хорошо зарабатывающие платят высокие налоговые отчисления и что у нас солидная социальная система;

Aber bei insgesamt steigender Lohnsumme können im nächsten Schritt auch die Renten starker steigen. Das heißt: Dass die Menschen etwas vom Aufschwung haben, das baut sich stufenweise auf... (Interview mit der «Super-Illu» von 20.12.2007) – При общем повышении заработной платы следующим шагом может стать повышение пенсии. Это значит, что люди что-то получают от общего (экономического) подъема. Но все это организовывается постепенно...;

Es sollte eine Selbstverständlichkeit sein. Das heißt aber nicht, dass es immer einfach ist, Brücken zwischen jüdischen und nicht jüdischen Deutschen zu bauen und für Verständnis zu werben (Interview mit der «Jüdischen Allgemeinen» von 01.11.2007) – Это должно быть само собой разумеющимся. Но это не значит, что всегда так просто навести мосты между евреями, живущими в Германии, и немцами, и добиться понимания между ними.

Применяется глагол «bedeuten» – значить, означать:

Ja, es bedeutet allerdings auch einheitliche Normen, damit alle gleiche Wettbewerbschancen haben (Interview mit «Bild» von 23.03.2007) – Это означает также единые требования, чтобы у всех были одинаковые шансы в конкурентной борьбе;

Das bedeutet Jahr für Jahr weniger Zinsbelastung und mehr Spielraum für die Zukunft (Interview mit «WamS» von 13.05.2007) – Это значит год за годом меньше налоговые вычеты и больше свободы действий (возможностей) для будущего.

Используются также и выражения es geht um (речь идет о); besteht in – состоит в...:

Es geht darum, Frieden im Nahen Osten zu schaffen, das heißt das Existenzrecht Israels zu garantieren, einen souveränen Libanon zu sichern und den Konflikt Israel/Palästina im Sinne Zweistaaten-Lösung zu überwinden (Interview mit «Welt am Sonntag» (WamS) von 20.08.2006) – Речь идет о том, чтобы создать мир на Ближнем Востоке, это значит гарантировать Израилю право на существование, обеспечить Ливану независимость и решить израильско-палестинский конфликт внутри этих двух государств, не привлекая других;

...es geht auch um die ethische Legitimierung der verschiedenen UN-Organisationen und eine bessere Koordinierung (Interview mit «Zeit» von 04.10.2007) – ...речь идет об этическом узаконении различных организаций ООН и о лучшем координировании;

In der Bundesregierung gibt es eine eindeutige Haltung. Und die besteht darin, die Entwicklung jüdischen Lebens zu unterstützen und ganz klar gegen Antisemitismus und Rechtsextremismus vorzugehen (Interview mit der «Jüdischen Allgemeinen» von 01.11.2007) – У правительства Германии имеется определенная позиция, которая состоит в том, чтобы поддерживать развитие жизни евреев и четко выступать против антисемитизма и правого радикализма.

Вынося на обсуждение то, что у правительства имеется определенная позиция относительно обсуждаемой ситуации, связанной с проживанием евреев на территории Германии, А. Меркель разъясняет, в чем же именно она состоит.

Таким образом, в ходе исследования были проанализированы интервью А. Меркель и выявлены языковые средства, реализующие рассматриваемые нами тактики. Так, для реализации тактики разъяснения она применяет следующие языковые средства: выражения «das heißt» – это означает (это значит), es geht um (речь идет о), besteht in – состоит в..., глагол «bedeuten» – значить, означать. Употребление данных средств обусловлено использованием интервьюером иницирующих или, иначе говоря, наводящих вопросов.

При реализации тактики признания существования проблемы А. Меркель использует такие языковые и лексические средства, как, например, выражения: eine Reihe von Problemen – существует ряд проблем или Es gibt Probleme – имеются следующие проблемы, Das ist das Kernproblem – это основная проблема, применяя при этом лексему Problem в различных сочетаниях с другими лексемами, определяющими характер проблем, а также прилагательные: dramatisch, schrecklich, уточняющие степень тяжести проблемы. В ходе анализа были также выявлены синонимы к лексеме Problem, употребляемые А. Меркель в этом же значении только в разных контекстах: Grund zur Sorge, Herausforderungen.



Также можем отметить, что А. Меркель, эффективно применяет тактики, реализующие информационно-интерпретационную стратегию, и тем самым выполняет – помимо основной (борьбы за власть) – свою задачу в качестве политика информировать общество.

Примечания

¹ См.: Наумов В. Лингвистическая идентификация личности. М., 2007. С. 12.

² См.: Михалёва О. Политический дискурс : Специфика манипулятивного воздействия. М., 2009. С. 34.

³ Паршина О. Российская политическая речь : Теория и практика. М., 2007. С. 54.

⁴ См.: Иссерс О. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М., 2008.

⁵ См.: Паршина О. Указ. соч. С. 74.

⁶ См.: Ключев Е. Речевая коммуникация : учеб. пособие для ун-тов и вузов. М., 1998. С. 11.

⁷ См.: Паршина О. Указ. соч. С. 83.